

SYLLABUS

Domaine : Lettres et langues étrangères

Filière : Traduction

Spécialité : traduction arabe- français -anglais

Semestre : 5^{ème} semestre Année scolaire : 2024/2025

Identification de la matière d'enseignement

Intitulé : Traduction arabe/français/arabe

Unité d'enseignement:

Nombre de Crédits:

Coefficient :

Volume horaire hebdomadaire total : 6 heures

- Cours (nombre d'heures par semaine) :
- Travaux dirigés (nombre d'heures par semaine) : 6 heures
- Travaux pratiques (nombre d'heures par semaine) :

Responsable de la matière d'enseignement

Nom, Prénom, Grade : HAFIANE Farah- Maître Assistant A

Localisation du bureau (Bloc, Bureau) :

Email : farah-malek-h@hotmail.com farah.hafiane@univ-annaba.dz

Tel (Optionnel) : 0540.923.295

Horaire du cours et lieu du cours : lundi : 10 :00-13 :00 groupe 1 salle 15

Mercredi 10 :00-13 :00 groupe 2 salle 16

Description de la matière d'enseignement

Prérequis : Maîtrise des deux langues, source et cible ainsi que des connaissances extralinguistiques assez étendues dans divers domaines.

Objectif général de la matière d'enseignement :

Amener l'étudiant à exploiter son potentiel cognitif et intellectuel et à définir les compétences que devrait posséder un traducteur en devenir.

- Acquérir une terminologie pointilleuse et complexe.
- Apprendre la rigueur et à faire preuve d'une précision sans faille .
- Développer et enrichir les connaissances thématiques de l'apprenant.

Contenu de la matière d'enseignement

Les travaux dirigés dispensés consisteront à :

- Traduire des documents et textes spécialisés de et vers la langue arabe.
- Effectuer de la recherche documentaire spécialisée.
- Appliquer les connaissances acquises dans d'autres modules tels que le TAO...etc

Inclure le contenu sur une autre page, si nécessaire

Modalités d'évaluation

Nature du contrôle	Pondération en %
Examen	60
Micro – interrogation	20
Travaux dirigés	20
Travaux pratiques	
Projet personnel	
Travaux en groupe	
Sorties sur terrains	
Assiduité (Présence /Absence)	
Autres (à préciser)	
Total	100%

Références & Bibliographie

Textbook (Référence principale) :		
Titre de l'ouvrage	Auteur	Éditeur et année d'édition
La traduction spécialisée ; une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction	SCARPA,F.	Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2010
Les références de soutien si elles existent :		
Titre de l'ouvrage (1)	Auteur	Éditeur et année d'édition
Manuel de traduction arabe-français-arabe	GUIDERE ,M.	Ellipses, 2005

Planning du déroulement du cours

Semaine	Titre du Cours	Date
	Traduction de documents administratifs et juridiques : caractéristiques et pratique	
	Traduction de lettres administratives : demande, déclaration, attestation...	
	Traduction registre de commerce/ casier judiciaire	
	Traduction règlement intérieur société	
	Traduction médicale spécialisée (terminologie)	
	Traduction médicale : pratique(textes et rapports)	
	Traduction littéraire (littérature algérienne et maghrébine)	
	Traduction et analyse du discours politique	
	Traduction dans le domaine agroalimentaire	
	Examen de fin de semestre	
	Examen de rattrapage	